

影视作品中文化负载词翻译技巧研究

——以《哪吒之魔童闹海》中“急急如律令”翻译为例

翟文琪

中南林业科技大学外国语学院，湖南 长沙

收稿日期：2026年6月17日；录用日期：2026年7月14日；发布日期：2026年7月24日

摘要

本文以《哪吒之魔童闹海》中道教咒语“急急如律令”的英译为研究对象，结合影视作品中文化负载词的翻译特性展开研究。引入接受美学理论视角，从字幕视觉限制与观众认知负荷两个维度，对比分析意译“Swift and uplift”与音译“Ji Ji Ru Lyu Ling”两种译法在语义传递与文化信息保存方面的差异，考察观众对音译信息的实际处理过程。研究发现，音译形式在认知加工中仅需作为整体语音符号加以识别，其内在认知负荷低于包含多个实义词的意译形式；海外观众对“咒语”体裁的类型期待亦为音译的接受提供了有利条件。

关键词

影视翻译，文化负载词，翻译技巧，《哪吒之魔童闹海》，“急急如律令”

A Study on Translation Techniques of Culture-Loaded Words in Film and Television Works

—A Case Study of the Translation of “Ji Ji Ru Lyu Ling” in “Ne Zha: Demon Child Conquers the Sea”

Wenqi Zhai

School of Foreign Languages, Central South University of Forestry and Technology, Changsha Hunan

Received: June 17, 2026; accepted: July 14, 2026; published: July 24, 2026

Abstract

This paper examines the English translation of the Taoist incantation “Ji Ji Ru Lyu Ling” in the

animated film “Ne Zha: Demon Child Conquers the Sea” within the framework of culture-loaded word translation in audiovisual contexts. Drawing upon reception aesthetics, the study analyzes the processing of transliterated information by comparing the free translation “Swift and uplift” and the transliteration “Ji Ji Ru Lyu Ling” in terms of semantic delivery and cultural information preservation, under the constraints of subtitle presentation and cognitive load. The analysis suggests that transliteration, requiring recognition only as a holistic phonetic sign, imposes lower intrinsic cognitive load than free translation, and that the target audience’s genre-specific expectation regarding incantations facilitates the acceptance of transliteration.

Keywords

Audiovisual Translation, Cultural-Loaded Words, Translation Techniques, “Ne Zha: Demon Child Conquers the Sea”, “Ji Ji Ru Lyu Ling”

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在全球化与文化传播日益紧密的今天，影视作品作为对外文化传播的重要载体，承担着向世界展示民族文化的重要使命。中国动画电影《哪吒之魔童闹海》(以下简称《哪吒2》)通过对传统神话故事的创新性演绎，在国内外市场收获广泛关注，《哪吒2》的最终票房达到159亿元，全球影史票房第五，在北美等海外市场也取得了近年来华语电影的最佳成绩。动画电影作为兼具娱乐性与艺术性的文化产品，字幕翻译的质量也成为影响国际观众理解内容的重要因素。在影片中，诸如“急急如律令”这类承载着深厚文化内涵词汇的翻译质量直接影响着作品的文化传播效果，文化负载词作为蕴含特定文化信息的语言符号，在跨文化传播中面临着语义转换、文化传递与受众理解等多重挑战。这集中反映了文化负载词翻译的典型困境，即源语词汇承载的文化信息在目标语系统中缺乏对应表达，译者在保持语义清晰与文化信息保存之间面临取舍。如何通过恰当的翻译技巧，让中国影视作品更好地“走出去”是一个亟待解决的重要课题。本篇以《哪吒2》中“急急如律令”这个咒语的翻译为例，其官方英译为“Swift and uplift”，电影上映后，国内观众与学界对于这个咒语的翻译出现了主张音译为“Ji Ji Ru Lyu Ling”的声音。本篇在剖析文化负载词的翻译技巧的基础上，引入接受美学的分析视角，探讨字幕的视觉限制与观众认知负荷如何影响音译信息的实际处理效果。研究旨在通过具体案例的分析，为影视作品中文化负载词的翻译策略选择提供实践借鉴。

2. 影视作品中文化负载词翻译的核心框架

影视作品中文化负载词的翻译是一项兼具语言转换与文化传递的复杂工程，为了更深入地探究其翻译规律，本章通过明晰文化负载词的分类体系，剖析影视翻译的即时性、视听同步性等特征，引入接受美学的理论，构建起后续案例分析与策略探讨的理论框架，为理解“急急如律令”的翻译实践奠定坚实基础。

2.1. 文化负载词的定义与分类

文化负载词是指在特定文化语境中产生，蕴含独特文化内涵的词汇，这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的，有别于其他民族的独特的活动方式[1]，负载着丰富的民族文化信息[2]。文

化负载词在译语体系中表现为对等词空缺(zero of equivalent words),即源语词汇所承载的文化信息在译语中没有对应语的现象[3]。根据纽马克的分类,文化负载词可分为生态、物质、社会、宗教和语言五大类[4]。“急急如律令”属于宗教文化负载词,承载着中国古代道教的信仰与仪式传统。

全球化语境下中国影视作品中文化负载词的翻译不仅关乎语言符号的转换,更成为跨越文化壁垒、传递民族文化特色与精神内核的关键桥梁,有助于中国传统文化的对外传输,增进中国与世界其他国家或地区之间的相互理解[5]。

2.2. 影视作品翻译的特性

2.2.1. 即时性与受众限制

影视作品的翻译具有强烈的即时性特点,英国翻译理论家莫纳·贝克(Mona Baker)通过语料库的整理与分析,发现贴切的译文具有明晰化、简化以及常规化的特征[6],要求译文表意清晰、语言简练且表达贴合目标语使用习惯。字幕翻译受时空、语境等因素制约,更需践行这些翻译理念,用简洁通俗的语言在有限条件下完整传递原作信息[7]。字幕位于画面底部,字号有限,在屏幕上的持续时间由台词长度决定,观众无法按照自身阅读节奏加以控制,这种视觉限制还体现在观众注意力的分配方式上,观影过程中,需在画面细节的注视、人物语音的辨识和字幕文字的阅读之间持续切换注意力资源,翻译的字幕需要在短时间内快速呈现,没有给观众反复阅读和思考的机会。这就要求翻译必须简洁明了,避免复杂的句式和生僻的词汇,而且要能让观众充分理解人物所要表达的感情,所以翻译影视字幕也不能有太多的加注用以说明,这就给影视翻译带来了极大的难度,对翻译提出了更高的要求[8]。同时,影视作品的受众群体广泛,涵盖不同年龄、文化程度和语言背景的观众。在伊瑟尔(Iser)看来,作品的意义诞生于阅读行为之中,是文本与读者互动的结果[9]。因此,翻译要兼顾不同受众的接受能力,采用通俗易懂的表达方式,确保信息传递的准确性和有效性。

2.2.2. 视听同步性与语境依赖性

影视作品是视听结合的艺术形式,翻译需要与画面、声音等元素紧密配合,实现视听同步。字幕翻译要在有限的时间内准确传达对话内容,同时不影响观众对画面的观看;配音翻译则要考虑演员的口型、语速和情感表达,使译文与原声自然融合。影视作品中的语言表达具有很强的语境依赖性,翻译时需要结合具体的场景、人物关系和情节发展来理解和传达原文的含义,听者借助语境线索,结合自身各类知识,挖掘说话者想要传递的真实意图[10]。脱离语境的翻译可能会导致误解或信息丢失,因此译者必须充分考虑影视作品的整体语境,确保翻译的准确性和恰当性。

2.2.3. 艺术审美性与文化传播性

影视作品不仅是信息传递的载体,也是艺术创作的成果,具有较高的审美价值。翻译作为影视作品出海的重要组成部分,同样需要考虑艺术审美性,要在语言表达上追求流畅、优美、富有感染力,使观众在欣赏影片的同时,也能感受到翻译语言的魅力。同时,影视作品在跨文化传播中发挥着重要作用,影视所承载的符号体系与文化观念,是民族文化的外在体现,不仅会重塑大众集体认知,也会间接作用于政治领域[11]。翻译肩负着文化传播的使命,译者需要在准确传递原文信息的基础上,注重文化元素的处理,采用合适的翻译策略,促进不同文化之间的交流与理解,实现文化传播的目标。

2.3. 接受美学视域下的观众认知

接受美学(Reception Aesthetics)兴起于20世纪60年代的康斯坦茨学派,由姚斯(Jauss)率先提出,经姚斯与伊瑟尔(Iser)共同发展。姚斯首次提出的“期待视野”这一概念进一步解释了读者接受的条件,期

待视野指读者在接触新文本之前,由其原有的阅读经验和文化背景等所构成的前理解结构,形成的预设性期待[12]。就咒语而言,西方奇幻文学流传甚广,已经对咒语语义不透明、发音陌生的特点形成了既定认知。因此,在咒语翻译采用音译等并非简单明了的方式,西方受众也可能不会对其有很强的排斥感。伊瑟尔认为,文学作品包含艺术极与美学极两个核心极点,前者指向作者创作的文本本身,后者指向读者对文本的实现。文本包含大量“空白”和“不确定性”,读者在阅读中主动填补这些空白以完成意义[13]。

上述的分析共同构成了影视作品文化负载词翻译的核心理论。在处理文化负载词时,译者可以根据其不同的文化类型和内涵,选择恰当的翻译策略,如意译、音译、加注等;在考虑影视作品翻译的即时性、视听同步性等特点时,译者需要优化译文的表达形式,使其更加符合影视语言的要求。而在追求艺术审美性和文化传播性的过程中,译者则要考虑观众的接受度,注重译文的质量和效果,确保翻译既能满足观众的审美需求,又能实现文化传播的目的。

3. “急急如律令”的内涵与叙事功能剖析

理解“急急如律令”的文化基因与叙事功能是探讨其翻译策略的前提。本章先从历史溯源切入,解析该咒语从汉代公文用语演变为道教法术核心表达的文化脉络,揭示其蕴含的宗教信仰与仪式象征,随后结合影片的叙事结构,进一步阐释“急急如律令”在推动情节发展、塑造角色形象以及强化文化标识方面的重要作用。这些文化特质与叙事功能均影响着翻译技巧的选择与应用。

3.1. 文化内涵溯源

“急急如律令”起源于汉代公文用语,这是在汉代政府文告中常常见到的术语[14],汉武帝时发布的文书中已提到“如律令”这个术语:“(元狩)六年四月戊寅癸卯,御史大夫汤下丞相,丞相下中二千石,二千石下郡太守,诸侯相,丞书从事下当用者,如律令!”比比皆是。这是政府机关在执行法令时一定要按有关律令从速办理,相当于今公文中的“务必遵照执行”等督促语言。后被道教吸收为咒语,在道教仪式和法术中,道士们常念此咒语,以祈求神灵快速显灵,实现某种愿望或达到某种法术效果,体现了古人对神灵力量的敬畏与对超自然现象的信仰。它蕴含着道教的信仰、法术观念以及对神灵力量的敬畏和借助,是道教文化的一个典型符号,具有深厚的宗教和文化底蕴。

3.2. 在影片中的叙事功能

在国产动画电影《哪吒2》中,“急急如律令”这一道教咒语多次出现,作为核心法术咒语,在影片叙事中扮演着举足轻重的角色,承担着以下三重关键功能。

3.2.1. 触发关键情节转折

“急急如律令”成为推动剧情发展的重要催化剂。哪吒作为影片的核心人物,在面对诸多困境与挑战时,常常借助这句咒语施展法术。例如,在哪吒与敖丙的几次激烈对抗中,当局势陷入胶着,哪吒口中念起“急急如律令”,瞬间便触发了强大的法术力量,打破了战斗的僵持局面。它使得原本看似势均力敌的战斗,因哪吒借助咒语施展的法术而产生新的变数,或是成功化解危机,或是将战斗推向更为紧张激烈的阶段。这种通过咒语触发法术进而推动剧情的方式,让故事始终保持着紧凑的节奏和强烈的吸引力,可以紧紧抓住观众的注意力,使观众不由自主地沉浸在影片跌宕起伏的情节之中。

3.2.2. 展现人物的法力与身份

译者在影视译制中兼具两项职责,既要充分挖掘原作信息并完整复刻于译文,又要遵循目标语言表达规律优化行文[15],这可破除语言与文化隔阂,方便受众理解并品鉴影片内容。“急急如律令”这一咒

语对于角色塑造有着不可忽视的作用，在影片里，能够熟练念出并借助这句咒语施展法术成为了角色具备一定法力的显著标志。哪吒自幼便与这句咒语相伴，每当他念起“急急如律令”时，强大的法术力量便随之展现，这不仅彰显了他作为灵珠转世所拥有的超凡法力，更突出了他区别于常人的特殊身份。同时，这句咒语也与哪吒的成长历程紧密相连。从最初对法术的生疏运用，到后来在经历诸多磨难后能够熟练且自如地借助咒语发挥强大力量，“急急如律令”见证了哪吒的成长与蜕变，使观众能够更加直观地感受到角色在法力和心智上的不断成熟，进一步丰富了哪吒这一角色的形象内涵。

3.2.3. 强化影片的东方神话色彩

“急急如律令”作为道教文化中的经典咒语，为影片打上了鲜明的东方神话的烙印。它如同一个独特的文化标识，将中国传统文化元素深深融入到影片之中，当这句咒语在影片中一次次响起，其所蕴含的道教文化内涵，如对神灵力量的借助、对法术仪式的遵循等，都能够得以展现，它让观众在欣赏精彩剧情和奇幻画面的同时，也能够深切感受到中国传统文化的独特魅力。通过这种方式，影片不仅向国内观众传递了熟悉的传统文化符号，唤起了他们的文化认同感和归属感，更在国际传播中，为外国观众打开了一扇了解中国传统文化的窗口，让他们有机会接触和领略到中国道教文化以及东方神话体系的魅力，在跨文化传播中发挥了重要的文化传递作用。国产影视出海是我国推进中华文化对外传播部署的关键一环，优质的影视字幕译文既能帮助海外受众精准领会影片内核，也能助推跨地域的文明交流互通，催生文化共情[16]。

“急急如律令”从汉代公文用语到道教核心咒语的演变，其兼具的宗教仪式象征与艺术表达功能，既深化了影片的文化厚度，又增强了故事的戏剧性张力。

4. “急急如律令”英译策略的对比与选择

基于前文对“急急如律令”文化内涵与叙事功能的分析，本部分聚焦其具体翻译实践，深入剖析意译、音译的应用特点与效果，通过对比不同翻译版本，展现每种技巧在语义传递、文化保留和受众接受方面的优势与局限，揭示翻译技巧选择背后的逻辑，为影视作品中文化负载词的翻译提供可借鉴的案例样本。

意译是将原文含义以目标语受众熟悉的表达方式传递出来，意译的目的是传达原文的含义，而并非形式上的对等，适合处理那些在目标语言中没有对应表达的词汇[17]。《哪吒2》在欧美市场的官方译本“Swift and uplift”就采用意译的技巧。它舍弃了该咒语的宗教文化意象，突出“快速生效”的核心功能，这样翻译降低了理解门槛，符合影视翻译的即时性要求，而且从观影体验的角度出发，这种意译方式极大地便利了观众的理解，受画面播放时长、屏幕空间的双重限制，影视翻译需采用精简压缩文字，“Swift and uplift”只有三个单词，简洁凝练又朗朗上口，适配字幕短而精的呈现规则[18]。在影视作品快速推进的情节中，观众无需花费过多时间去思索咒语含义，能够迅速领会其在情境中所传达的“快速生效”这一核心意思，从而保证了观影过程的流畅性。然而，中文的“急急如律令”具有独特的韵律，读起来朗朗上口，这种节奏感和韵律美是其重要的语言特色，而英文译文“Swift and uplift”并不符合这一特色，失去了原文在语言形式上的魅力。从语义对应关系层面深入剖析，可推出该译法存在显著缺陷，“swift”一词确实能够与中文里“急急”所表达的“快速”之意相对应，但“uplift”却与“如律令”在语义上毫无关联。“uplift”所涵盖的诸如“提高，增长；振奋，精神动力；(地壳的)隆起；举起，抬起”等含义，与“如律令”所蕴含的道教仪式感和权威性相去甚远。作为道教文化中具有代表性的咒语，“急急如律令”包括了古人对神灵的敬畏、道教仪式传统等神秘文化元素，这一译文均舍弃了这些宗教文化意象，导致其无法向观众有效传递蕴含于其中的文化精髓。

音译是根据原文发音直接转为目标语,“急急如律令”这一咒语即“Ji Ji Ru Lyu Ling”,这样翻译保留原声及其文化符号,从伊瑟尔的文本“空白”方面理解,音译形式在目标语观众的认知系统中不直接激活既有的语义网络,可以形成一定程度上的“语义空白”。这种空白的性质并非绝对的认知障碍,姚斯的“期待视野”概念对此提供了调节性的解释,观众对“咒语”这一语言体裁的认知图式是咒语通常包含发音陌生、语义不透明的成分,这就使其在面对音译形式时不会按照日常语言的标准来要求语义的清晰,而是接受并期待一定程度上的陌生化效果。也就是说音译造成的语义空白在一个对“咒语”持有特定类型期待的观众那里,可能被接纳为该体裁的常规化特征,而非翻译或者其他问题。而且作为影视作品,其多模态特性为语义空白的填补提供了补偿机制。画面中的特效变化、施法动作、人物反应及前后情节的因果关系,共同构成了非语言的语境支撑。当观众在画面上看到哪吒念诵咒语后随即释放强大法术,这种视觉上的信息足以使其推断“Ji Ji Ru Lyu Ling”是施法的触发词,而无需依赖该短语的语义解析来理解。其实类似这样的翻译早前已经有例子,比如广为流传的电影《狮子王》中的一句非洲谚语“Hakuna Matata”,音译自斯瓦西里语,在电影里,它是狐獴丁满和疣猪彭彭的口头禅,丁满和彭彭用这种生活哲学教导辛巴忘却烦恼,它贯穿影片,传递出轻松自在、不为困扰所累的生活方式,成为影片的经典文化符号。“Hakuna Matata”凭借《狮子王》的影响力,从非洲谚语跃升为全球流行文化符号,广泛渗透影视音乐、广告营销、教育培训、家居生活等多个领域。其成功表明独特的文化元素自带强大传播力,无需过度解释,保留文化本真便能跨越语言与文化的界限,吸引世界目光。这一案例为“急急如律令”等中国文化负载词的传播带来启示,我们应坚定保留文化要素的原有形式,不必过度解释。正如“Hakuna Matata”未详尽阐释就获得世界认可一样,“急急如律令”所承载的文化底蕴与东方神秘道教色彩,正是其核心竞争力所在。保持文化符号源语语言形式,能激发外界主动探索的兴趣,在跨文化传播中具有较高的辨识度,实现有效的文化交流和传播。“急急如律令”音译为“Ji Ji Ru Lyu Ling”可以避免意译中出现的问题,其接受效果依赖于多模态语境补偿,在影视字幕的视觉限制条件下具有认知层面的相对优势。音译形式带有一定的神秘色彩,可带来“陌生化”效果,有助于吸引观众,更好地达到商业目的[19]。可以最大程度地保留中文原词的发音和韵律,让不熟悉中文的人直接接触到原汁原味的语言,感受到中文独特的音韵美感和语言魅力。激发外国受众的好奇心和探索欲,吸引他们去进一步了解这个词汇背后所蕴含的文化意义和相关的文化背景,从而推动中国传统文化的传播。

5. 结论

本论文围绕《哪吒2》中“急急如律令”的翻译,系统探讨了影视作品中文化负载词的翻译技巧与策略。通过对文化负载词理论、影视作品翻译特性的梳理,明确了此类翻译兼具语言转换与文化传递的双重使命,剖析“急急如律令”文化内涵与叙事功能,揭示了其作为道教文化符号在影片中的重要价值,在接受美学的视角下,站在观众角度进行分析。意译与音译两种翻译方式的对比分析,则直观展现了不同策略在语义传递、文化保留与受众接受层面的差异。以《狮子王》中“Hakuna Matata”的全球传播为参照,“急急如律令”采用音译技巧具有显著优势,体现了对中国文化符号的尊重与保护。在全球化背景下,文化负载词的翻译不应一味迎合目标受众的理解需求,而应敢于保留文化本真,独特的文化底色才是中国文化“出海”的核心竞争力。

然而,文化负载词的传播并非简单的语言转写,需结合影视作品的特性,通过语境暗示、辅助资料补充、社交媒体互动等策略,帮助目标受众理解其文化内涵。未来,随着中国影视作品国际影响力的提升,对文化负载词翻译的研究需进一步深化,探索更多既能保留文化特色,又能提升传播效果的翻译策略,让中国文化在跨文化交流中绽放独特魅力,实现更广泛、更深入的传播。

参考文献

- [1] 王娜, 闻永毅. 浅谈《伤寒论》罗希文译本中的几个翻译问题[J]. 中国翻译, 2020, 41(5): 130-135.
- [2] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [3] 包惠南, 包昂. 中国文化与汉英翻译[M]. 北京: 外文出版社, 2004.
- [4] Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Pergamon Press.
- [5] 郭旭明, 邓楠. 全球化语境下汉语文化负载词的生态翻译[J]. 湖南科技大学学报(社会科学版), 2011, 14(4): 150-152.
- [6] Baker, M. (2001) *Investigating the Language of Translation: A Corpus-Based Approach*. In: Bravo, P. and Bravo, J.M., Eds., *Pathways of Translation Studies*, University of Valladolid, 47-56.
- [7] 彭典贵. 影视翻译中情色禁忌语的归化策略[J]. 上海翻译, 2013(3): 66-68.
- [8] 吴蔚. 论影视字幕翻译的语言特点及翻译策略[J]. 电影文学, 2013(24): 154-155.
- [9] Iser, W. (1987) *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response*. The Johns Hopkins University Press.
- [10] Blakemore, D. (1992) *Understanding Utterances*. Blackwell Publishers.
- [11] Bhabha, H.K. (2004) *The Location of Culture*. Routledge.
- [12] Jauss, H.R. (1982) *Toward an Aesthetic of Reception*. University of Minnesota Press.
- [13] Iser, W. (1971) *Indeterminacy and the Reader's Response in Prose Fiction*. Columbia University Press.
- [14] 陆锡兴. 宋代永初汉简的整理和研究[J]. 南昌大学学报(人文社会科学版), 2003, 34(4): 72-77.
- [15] 刘子睿. 基于关联理论看影视字幕翻译——以《冰河世纪3》为例[J]. 电影评介, 2015(16): 46-48.
- [16] 王华树, 李莹. 字幕翻译技术研究: 现状、问题及建议[J]. 外语电化教学, 2020(6): 80-85, 6.
- [17] 廖钰惠. 浅析《围城》汉英翻译中的文化负载词与中国文化的对外传播[J]. 汉字文化, 2025(8): 166-168.
- [18] 陈宏霞. 影视翻译中字幕的特点及翻译策略分析[J]. 电影文学, 2014(10): 152-153.
- [19] 周舒婷. 咒语的影视翻译技巧探究——以“急急如律令”为例[J]. 海外英语(上), 2022(4): 46-48, 50.